

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 STATE 039187

63

ORIGIN EA-10

INFO OCT-01 AF-06 ARA-10 EUR-12 NEA-09 IO-10 ISO-00

CIAE-00 DODE-00 PM-03 H-02 INR-07 L-02 NSAE-00 NSC-05

PA-02 PRS-01 SP-02 SS-15 USIA-15 OPR-02 /114 R

DRAFTED BY EA/VN:LMPETERS:BK

APPROVED BY EA:RHMILLER

A/O/OPR/LS:LVWOLFE

EUR/WE:MJHABIB (SUBS.)

----- 122222

P 210227Z FEB 75

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY ABIDJAN PRIORITY

AMEMBASSY ALGIERS PRIORITY

AMEMBASSY BAMAKO PRIORITY

AMEMBASSY BANGUI PRIORITY

AMEMBASSY BERN PRIORITY

AMEMBASSY BRUSSELS PRIORITY

AMEMBASSY BUJUMBURA PRIORITY

AMEMBASSY CONAKRY PRIORITY

AMEMBASSY COTONOU PRIORITY

AMEMBASSY DAKAR PRIORITY

AMEMBASSY KIGALI PRIORITY

AMEMBASSY KINSHASA PRIORITY

AMEMBASSY LIBREVILLE PRIORITY

AMEMBASSY LOME PRIORITY

AMEMBASSY LUXEMBOURGH PRIORITY

AMEMBASSY NDJAMENA PRIORITY

AMEMBASSY NIAMEY PRIORITY

AMEMBASSY NOUAKCHOTT PRIORITY

AMEMBASSY PARIS PRIORITY

AMEMBASSY PHNOM PENH PRIORITY

AMEMBASSY PORT AU PRINCE PRIORITY

AMEMBASSY PORT LOUIS PRIORITY

AMEMBASSY RABAT PRIORITY

AMEMBASSY SAIGON PRIORITY

AMEMBASSY TANANARIVE PRIORITY

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 039187

AMEMBASSY TUNIS PRIORITY

AMEMBASSY VIENTIANE PRIORITY
AMEMBASSY YAOUNDE PRIORITY
USMISSION GENEVA PRIORITY
AMEMBASSY BEIRUT PRIORITY

UNCLAS STATE 039187

E.O. 11652: NA

TAGS: PFOR, PINS, VS

SUBJECT: FRENCH TRANSLATION OF SPECIAL REPORT ON VIET-NAM:
CORRECTION

REF: STATE 25768 AND PREVIOUS

1. DEPARTMENT'S ATTENTION HAS BEEN DRAWN TO AN ERROR IN
THE FRENCH TRANSLATION OF THE SPECIAL REPORT, VIET-NAM:
JANUARY 1975, WHICH WAS TRANSMITTED BY REFTEL AND BY POUCH.
POSTS SHOULD MAKE CORRECTION IN COPIES DISTRIBUTED IN
FUTURE AND TO INFORM PAST RECIPIENTS OF NEEDED CHANGE.

2. IN PARAGRAPH FOUR OF SECTION ENTITLED COMPLIANCE WITH
THE PARIS AGREEMENT, THE TERM QTE ONE-FOR-ONE, PIECE-FOR-
PIECE UNQTE IS TRANSLATED AS QTE HOMME-POUR-HOMME, PIECE-
POUR-PIECE UNQTE. ARTICLE SEVEN OF THE PARIS AGREEMENT,
WHERE THE TERM QTE PIECE-FOR-PIECE UNQTE IS EMPLOYED; RE-
FERS ONLY TO REPLACEMENT OF MATERIEL, NOT PERSONS. PRESENT
WORDING SHOULD BE REPLACED WITH QTE PIECE-POUR-PIECE UNQTE
ONLY, DELETING OTHER WORDS. CHANGE SHOULD BE MADE SO THAT
WE DO NOT APPEAR TO SUGGEST IN ANY WAY THAT NVA ROTATION OF
PERSONNEL IS PERMITTED BY PARIS AGREEMENT.

3. FOR PARIS: WE SHOULD AVOID USING QTE UNITE-POUR-UNITE

UNQTE AS PHONG HAS SUGGESTED (PARIS 04334) AS A NATIVE
FRENCH SPEAKER WOULD VERY LIKELY UNDERSTAND IT TO APPLY TO
MEN OR UNITS OF MEN. KISSINGER

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: TEXT, REPORTS, TRANSLATIONS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 21 FEB 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975STATE039187
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: LMPETERS:BK
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D750061-0935
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750223/aaaaaudx.tel
Line Count: 98
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ORIGIN EA
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 STATE 25768
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: ElyME
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 21 NOV 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <21 NOV 2003 by MaustMC>; APPROVED <30 DEC 2003 by ElyME>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
05 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: FRENCH TRANSLATION OF SPECIAL REPORT ON VIET-NAM: CORRECTION
TAGS: PFOR, PINS, VS
To: ABIDJAN MULTIPLE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006